

## *Silk me Back*

est un projet culturel solidaire initié suite aux événements du tsunami et de Fukushima survenus en mars 2011.

Il valorise les relations privilégiées et les inspirations réciproques qui ont toujours existé entre Lyon, sa région, la France et le Japon par le domaine de la soie.

Au-delà de la valorisation de ce patrimoine relationnel existant,

Silk me Back a pour vocation de montrer de quelle façon ce patrimoine reste aujourd'hui un outil actif de la création contemporaine et peut être mis au service d'un geste élégant d'entraide et de soutien en direction des sinistrés de la catastrophe nipponne. Pour cela, il a su faire se rencontrer acteurs du réseau textile rhônalpin et artistes contemporains pour la création d'une collection de kimonos.

Lancé à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine à l'Usine Tase, le projet a ensuite été exposé lors du Festival Label de Soie et par le Marché des Soies.

Une partie de la collection de kimonos a été présentée au musée des Tissus de Lyon en mars 2012, accompagnée, en résonance, d'une exposition à la Fondation Bullukian sur le travail personnel des artistes.

Après avoir pris ses quartiers d'été aux Soieries Bonnet à Jujurieux dans l'Ain, haut lieu du patrimoine industriel textile rhônalpin, l'intégralité de la collection est accueillie par la Galerie de Nesle à Paris du 27 au 30 Septembre durant la Fashion Week.

Un catalogue édité en partenariat avec les Editions Libel et le Studio graphique Pupik est en cours de préparation.

La collection sera ensuite dispersée lors d'une vente aux enchères animée par Artcurial et dont les fruits seront reversés à deux associations : la KNK Japon ou Enfants sans Frontières ainsi que le Furusato Project.

Silk me Back est, 2011年3月に発生した東北地方太平洋沖地震の余波による、津波や福島原発危機という甚大なる災害をきっかけに始められた文化連携プロジェクトです。

同プロジェクトは、フランスを代表する織物の地、リヨンに視点を向け、日仏のシルクを通じた特別な絆や相互のインスピレーションという、常に存在してきた価値を生み出すことにあります。

Silk me Back は、この絆の域を越え、この文化遺産がいかに今日のクリエイションにおける活性ツールの役割を果たし、また、どのようにして日本の被災者の方々への尊重や支援を提供することができるかを実証しようとしています。それは、着物コレクションの製作着手にかかる、ローヌアルプ地域の織物ネットワークや現代クリエイターの集結につながっています。

文化遺産の日 (Journées Européennes du Patrimoine) に、TASE工場で発足された同プロジェクトは、後にシルクラベルフェスティバル(Festival Label de Soie)やシルク市(Marché des Soies)といったイベントに招かれることとなりました。今回の着物コレクションの一部は、2012年3月、リヨン織物装飾芸術博物館 (Musées des Tissus et des Arts Décoratifs de Lyon)での展示とそれに歩調を合わせた、ビュルクアン財団 (Fondation Bullukian) でのアーティストたちの個々の業績を展示する機会を得ました。夏季期間中、ローヌアルプ地域の由緒ある繊維産業遺産である、アン県ジュジュリユ市にあるボネ紡績・絹織物工場 (Soieries Bonnet)にてコレクションが展示された後、Silk me Back の作品コレクションのすべては、パリのGalerie de Nesleにて、Fashion Week 期間中の9月27日~30日まで展示されます。

また、リベル出版社とピュピック・グラフィックスタジオの協力の元、作品カタログの出版が準備されています。このカタログに掲載された写真は、イベント〈TASEの春 -Printemps de la Tase〉の一環として展示されることとなります。

9月には、パリのアートキュリアル社の協力を得、作品がオークションにかけられる予定です。そこから得られる売上金は次の2つのアソシエーションに寄付されます :

KNK Japon または Enfants sans Frontières Furusato Project

## *Retour sur une histoire partagée... Avant/Après*

Après...deux siècles d'isolement quasi total vis-à-vis du reste du monde, le Japon s'ouvre à l'Occident en 1854, un brin forcé par un commodore américain, Matthew Perry. Afin de trouver les arguments nécessaires à une telle ouverture, celui-ci dût sans doute s'inspirer et laisser entrevoir des recours assez proches de ceux utilisés précédemment lors des deux guerres de l'Opium et qui ouvrirent la Chine au commerce des paradis artificiels vers l'Occident.

Après...la grande inondation de 1840 et avant celle de 1856, qui ne fit pas moins de 30 000 sinistrés à Lyon et dans sa région, l'Europe est ravagée par une épidémie, la Pébrine qui fait apparaître sur le corps des vers à soie des tâches semblables à des grains de poivre (d'où le nom). Les vers languissent, perdent l'appétit, leurs croissances diminuent dans les chambrées et ils périssent avant d'avoir pu filer leurs précieux cocons. Suite à des conditions atmosphériques particulièrement défavorables et à un certain manque de soin et d'hygiène de la part des «éducateurs», soucieux de rendements... En 1855, les magnaneries sont décimées, l'industrie séricicole, sinistrée.

Après... l'arrivée des premiers soyeux lyonnais en 1860 à Nagasaki et dans les régions de Kyushu et Shikoku et

Avant...l'installation des maisons japonaises Mitsu Bussan et Nozawayà à Lyon, un diplomate français, Léon Roches, obtient du «Shogunat» la levée d'interdiction d'exportation des graines de vers à soie vers l'Europe.

Après... l'envoi en 1865 de près de 500 000 cartons de graines de vers à soie vers la France et l'Italie, Lyon reprend la première place mondiale du commerce de la soie avant...la fin de 1870.

Après...la chute du règne des Shoguns et des Samouraïs en 1868, la révolution industrielle japonaise est définitivement en marche.

Après... le début de la restauration de Meiji, en 1872, la première usine mécanisée du Japon est construite par Paul Brunat, originaire de Bourg-de-Péage dans la Drôme. Une filature, la plus grande du monde à cette époque, une usine modèle dont l'organisation pourrait être assez proche de l'Usine pensionnat des Soieries Bonnet à Jujurieux dans le département de l'Isère, est ainsi créée sur un site suffisamment spacieux et dont les ressources naturelles (eau et charbon) sont propices à la production de la soie.

Après avoir été choisie comme site pour l'implantation de cette filature, cette ville ...connût un rayonnement mondial pour son excellence soyeuse...

Avant... qu'elle soit l'invitée du Marché des Soies en 2008

à Lyon, à l'occasion du 150e anniversaire des relations franco-japonaises.

Cette ville s'appelle Tomioka, pour s'y retrouver, c'est assez simple: Elle se trouve dans la province de Gunma, frontalière de celle de Fukushima...

Après Fukushima...

日本は2世紀もの間、他国との外交関係を絶ついわゆる孤立状態にありました。その後、米国海軍代将マシュー・ペリーに交渉を迫られ、1854年に西欧諸国との開国に至ります。ペリーは、開国を迫る正当性をつくため、2度に渡るアヘン戦争の際、中国に対して引用された、一見理想的に映る西欧との貿易国交、つまり不平等条約に導いた手段を倣い、引用したようです。1840年から1856年にかけてのリヨン地域の大洪水で、3万人を越える被災者を出し、欧州では、蚕の表皮に胡椒のような斑点が表れる微粒子病（Pébrine）という伝染病が蔓延しました。蚕は衰え、食欲を失い、それにより養蚕用の飼育ケースで成長が続かず、貴重な繭を紡ぐ前に死んでいくという状況が起こりました。厳しい悪天候だけでなく、生産性を優先する養蚕職人は医療や衛生上のケアを欠き、1855年には、家蚕が減少、養蚕業が大きな打撃を受けます。1860年、リヨンの絹産業業者が、長崎から九州、四国地域へと来訪、フランスの外交官であるレオン・ロッシュは幕府に掛け合い、養蚕幼虫の欧州への輸出解禁の説得に成功し、三井物産や野沢屋といった商社がリヨンに進出します。

1865年に50万カートンもの蚕の幼虫がフランスやイタリアへ輸出され、1870年代末頃に、リヨンは一躍絹貿易の世界拠点となるのです。日本では、1868年に江戸幕府と武士による統治が終焉を迎え、日本の産業革命が着実に発展していきます。

明治維新後の1872年、南仏ドローーム県ポール・ド・ペアーシュ出身の生糸エンジニア、ポール・ブリユナにより日本発の機械式の製糸工場が建設されました。当時、世界最大の紡績工場が、アン県のジュジュリユールにあったソワリー・ボネ絹紡績・織物工場兼寄宿学校の組織形態に近いモデル工場として、絹の製造に不可欠な天然資源（水や石炭）に恵まれ、十分に大規模な敷地に建設されます。この紡績工場設置に採択された後、この町は、絹産業の卓越された都市として、世界にその名を馳せることとなります・・・

そして、この町は2008年に、日仏交流150周年にあわせ、リヨンで開催されたシルクイベント『Marché des Soies（シルクマーケット）』に招待されます。その町の名は、富岡市。さて一体どこに所在するのでしょうか？群馬県に位置し、市の境界線が接する地・・・福島県・・・フクシマ、そして・・・

## La collection Silk me Back

A l'initiative de cette démarche, Isabelle Moulin pré-fère se définir comme « curatrice » pour son étymo-logie latine « prendre soin de » plutôt que comme « commissaire » de cette collection.

Très marquée, comme beaucoup, par les événements de Fukushima et connaissant bien, par des projets antérieurs, les relations soyeuses entre région Rhône-Alpes et Japon, elle a envoyé dès le 17 mars 2011 un appel à son réseau pour inviter à agir, à réagir et à se questionner sur ces catastrophes et leurs conséquences.

Même si celles-ci pouvaient paraître géographique-ment lointaines, elles ne pouvaient avoir, à son sens, que des incidences immédiates et intimes sur notre façon de penser et d'envisager l'ave-nir...

Scientifiques, artistes mais aussi soyeux et industriels ont répondu à cet appel et, très rapidement, l'idée d'une collection de kimonos est née. Ce vêtement, si représentatif pour nous de la culture japonaise, offrait en effet un espace d'expression artistique idéal.

Artistes textiles, bien sûr, mais aussi designers, plas-ticiens, photographes ont ainsi accordé à cette démar-che toute la qualité d'une réflexion soucieuse d'être au plus près des problématiques soulevées par ces catastrophes.

Cette exigence artistique a été conjuguée au désir d'explorer les possibles du matériau vecteur de cette démarche, la soie, et aussi de valoriser au mieux l'ex-celle et le savoir-faire de ceux qui la fabriquent. D'autres propositions ont aussi voulu s'affranchir de la matérialité de ce textile, du cadre précis du kimono, pour aller vers d'autres matériaux et d'autres fomes.

Pensée et réalisée en très peu de temps, dans un état d'urgence qui renvoyait sans cesse à celui qui fut en-gendré par ces événements tragiques, cette collection a su bénéficier de l'engagement plein et entier de ces artistes, de la confiance et de l'excellence de partenai-res prestigieux et exigeants mais aussi de « l'activisme » discret d'anonymes et de petites mains.

C'est avant tout une très belle aventure humaine qui sait démontrer que, encore aujourd'hui, dans un contexte mondial pour le moins inquiétant, une telle démarche de créativité solidaire, réactive, poétique et réfléchie est encore possible...

このSilk me Backプロジェクトを推進するイザベル・ムーランさんは、作品コレクションの〈コミッショナー〉ではなく、自身をラテン語の語源で言うところの〈気遣う〉を意味

する〈キュレーター〉として定義していま

す。世界中が息を呑んだ福島原発危機のショック、これまでのプロジェクトを通じて日本とフランス・ローヌアルプ地域のシルクが築いてきた関係を深く認識し、2011年3月17日に独自のネットワークを通じて、いかに今度の震災とその影響について考え、対応できるかを問いました。

たとえ地理的に離れていようとも、未来への取り組みという観点から、我々の身近な事故として捉えられるでしょう。

研究者、アーティスト、絹織物に携わる人や産業界が、早くからこの呼びかけに答え、キモノコレクションというアイデアとして形成されていきました。着物という衣服は、我々にとって日本文化の象徴であり、芸術的アピールを醸し出していくには持って来いの空間でした。

テキスタイルのアーティストはもちろんながら、デザイナーや画家、写真家も賛同し、震災によって浮き彫りにされた数々の問題点の核心について考察する、そのような貴重な機会を提供することを可能にしました。

このような芸術への追求は、絹という今回のプロジェクトのベクターとなる素材の可能性を探求し、それを製作する人の卓越性や技量に、更なる価値を与えるものとなりました。着物という固定概念、つまり繊維という素材からも離れ、他の素材や形態へと注がれる案も提示されました。

発案から制作まで僅かな時間しか伴いませんでしたが、被災地の悲惨な状況を常に心に留めながら、このコレクションは、アーティストの徹底した取り組み、そして厳正でプレステージのあるパートナー組織の絶大な信頼やその優れた素質、また、名前こそ出ませんが、協力して下さった多くの方々の活動により成り立ってきました。

振り返ってみれば、グローバルな背景における、すばらしい人間探求であり、今日もなお、このような詩的で思慮深い、クリエーションという取り組みができることを証明してくれているのではないのでしょうか。

## ***La galerie des artistes***

### アーティスト紹介

Hervé Bacquet	Plasticien/Paris
Elsa Bourdin	Costumière/Lyon
Antonon Boyot Gillibert	Costumier/Lyon
Philippe Chappat	Plasticien/Saint-Etienne
Matt Coco	Plasticienne/Lyon
Collectif Réversible	Plasticiens/Paris
Brigitte Faur-Perdigou	Costumière/Paris
Xue-Fen Cheng	Plasticienne/Lyon
FMR	Plasticienne/Paris
Momoko Fujihara	Peintre/Tokyo
Gorellaume	Plasticien/Paris
Marie-Hélène Guelton	Artiste textile/Paris
Louise Harvey	Photographe/Bruxelles
Frédéric-Jacques Huet	Designer/Saint Etienne
Pascal Humbert	Créateur/Paris
Franck Josseaume	Créateur/Tokyo
IZNAO	Plasticienne/Lyon
Yann Lévy	Plasticien/Lyon
Ysabel de Maisonneuve	Artiste textile/Paris
Fanny Maugey	Plasticienne/Berlin
Julien Morel	Peintre/Saint Etienne
Aleth Morio	Artiste/Paris
Lise Morio	Graphiste/Paris
Ara Starck	Peintre/Paris
Toxic Twin	Artistes textiles/Paris

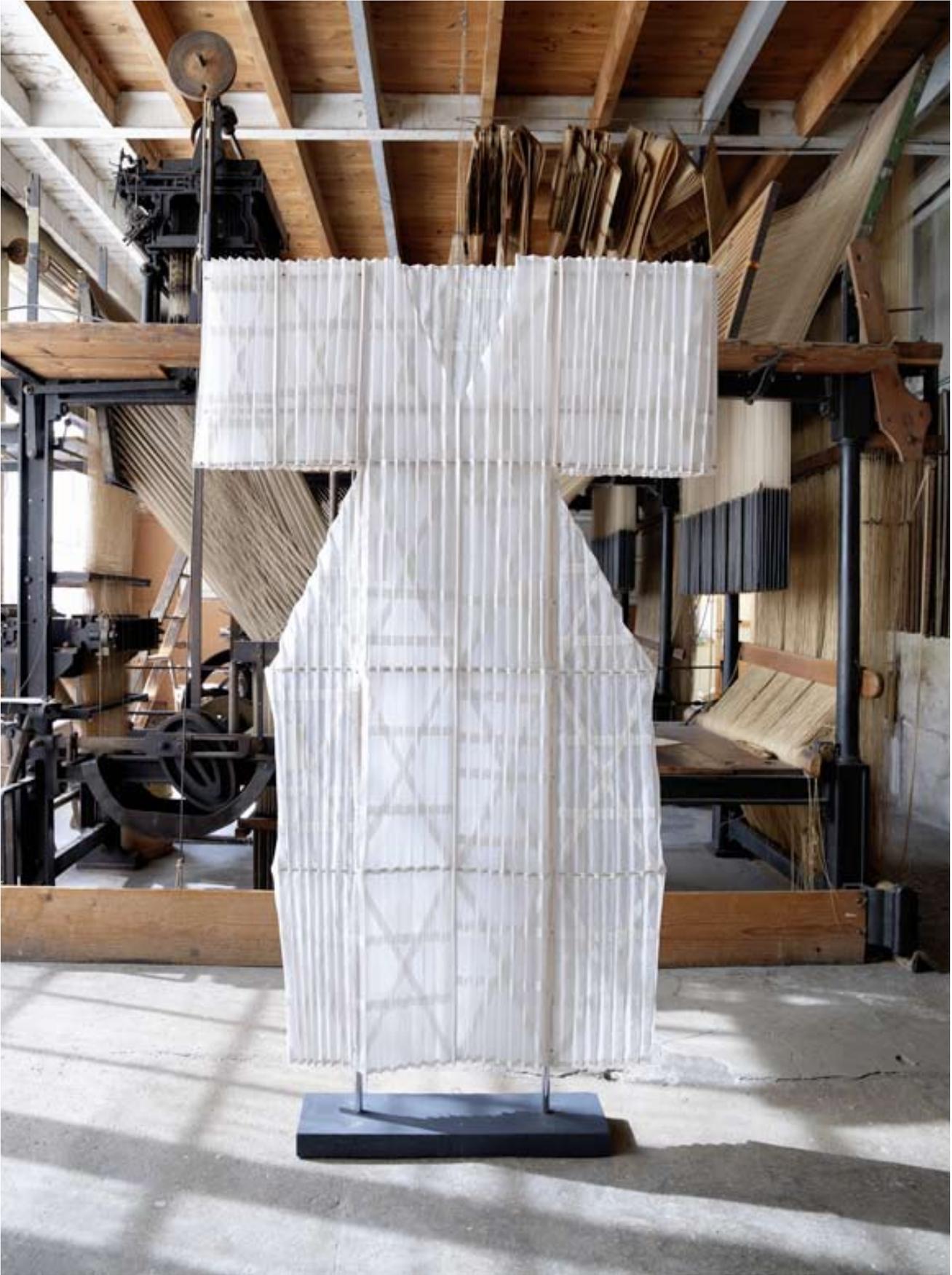
## ***Les partenaires textiles :***

### パートナー企業・団体

Bucol (Holding Textile Hermès),  
Grain de Couleur,  
Jacquard et Impression,  
Tassinari et Chatel,  
Sfate et Combier,  
Bouton Renaud.

*La démarche du Silk me Back bénéficie du soutien moral du bureau consulaire du Japon à Lyon.*

本プロジェクトの企画運営には、在リヨン日本領事事務所の協力を受けています。



*Hervé Bacquet*



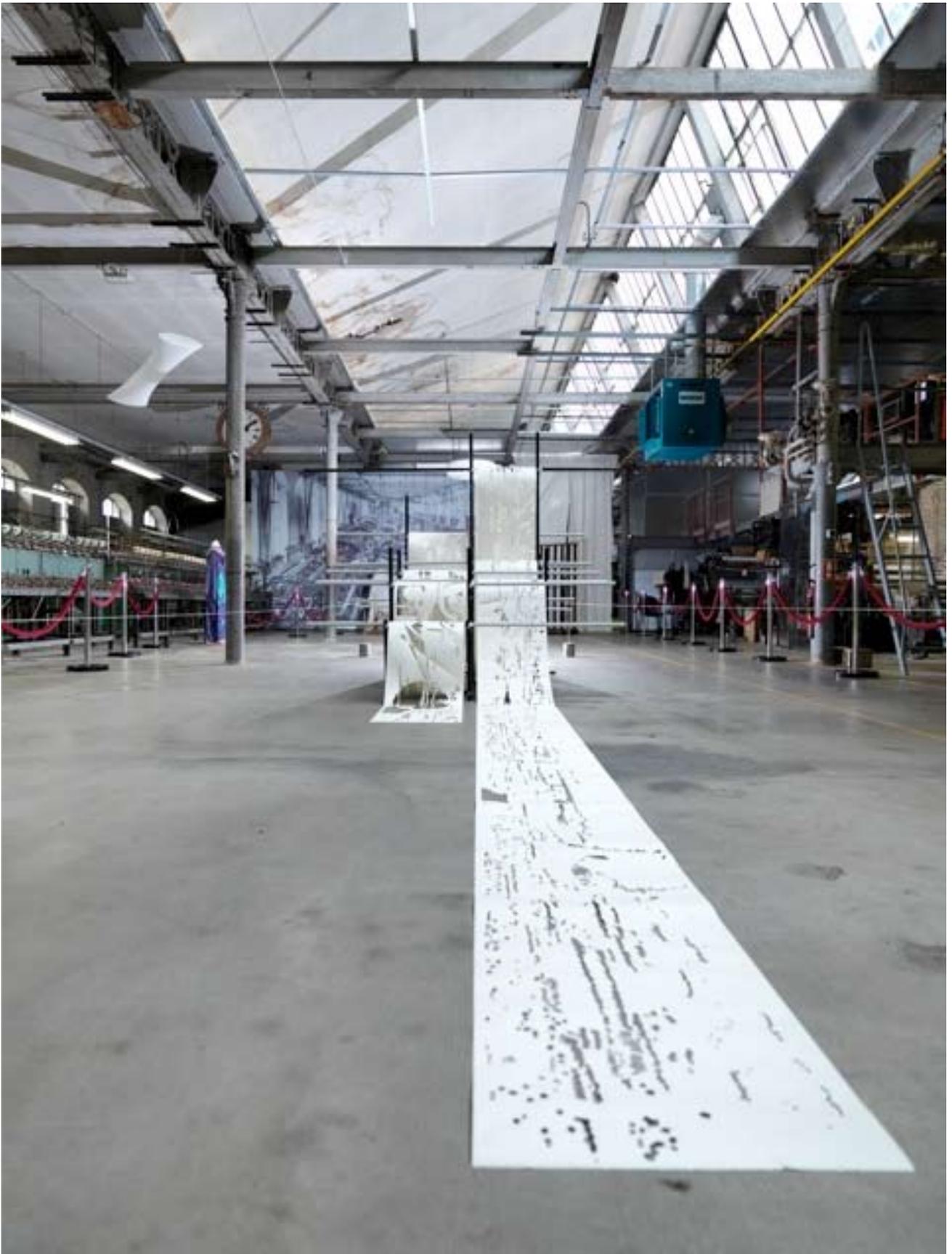
*Elsa Bourdin*



*Antonin Boyot Gillibert*



*Philippe Chappat*



*Matt Coco*



*Collectif Réversible*



*Brigitte Faur-Perdigou*



*Xue Fen Cheng*



*FMR*



*Momoko Fujihara*



*Gorellaume*



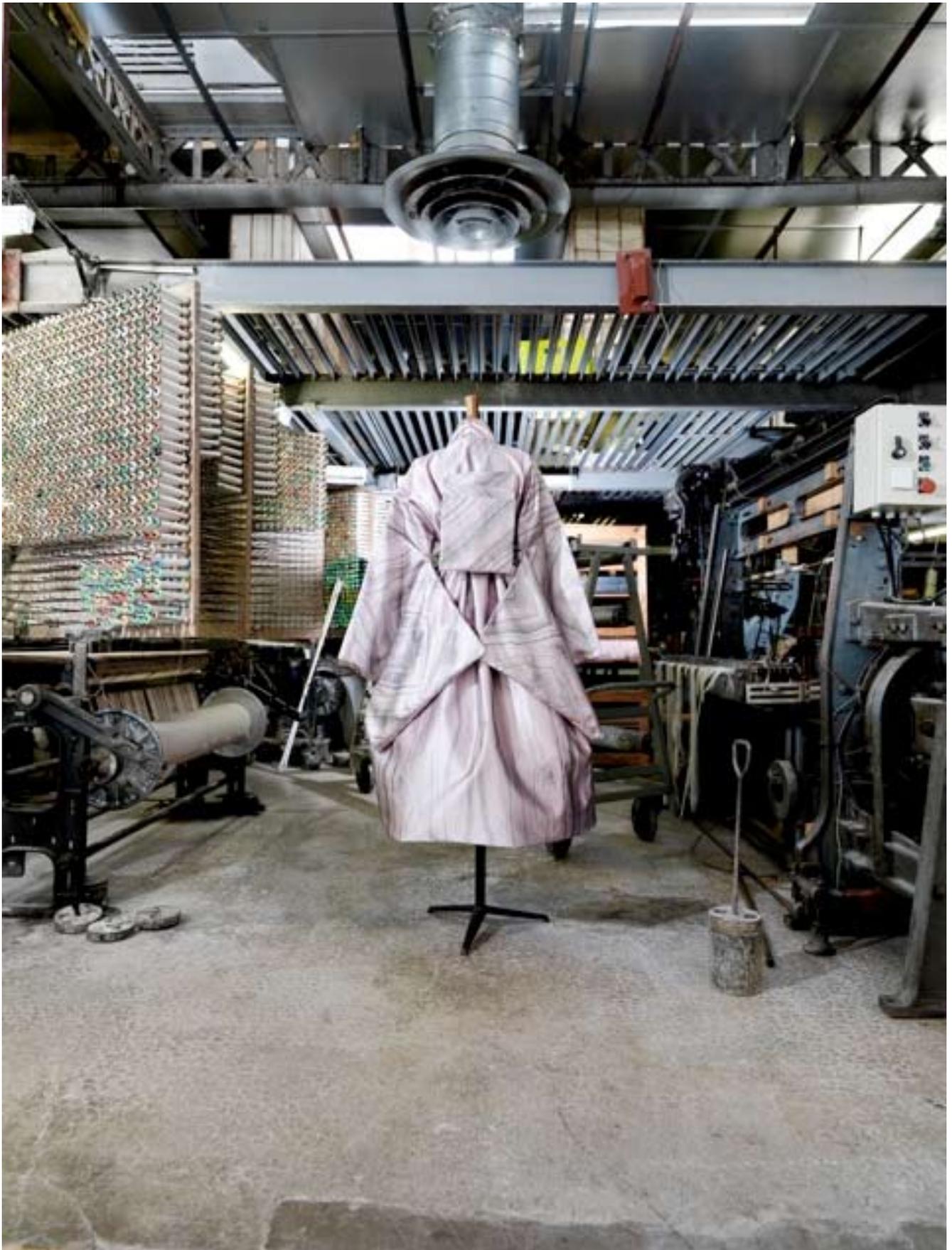
*Marie-Hélène Guelton*



*Louise Harvey*



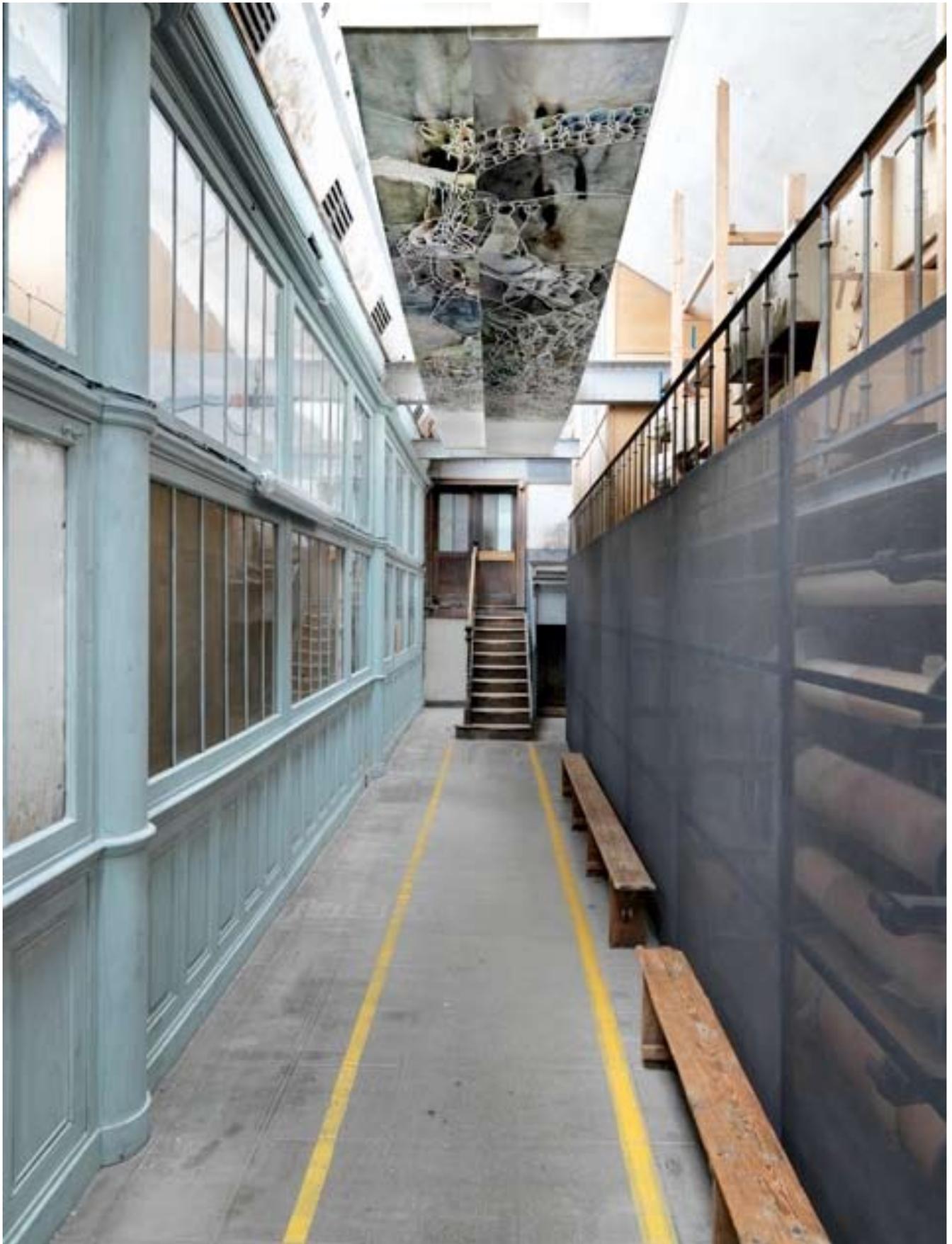
*Frédéric-Jacques Huet*



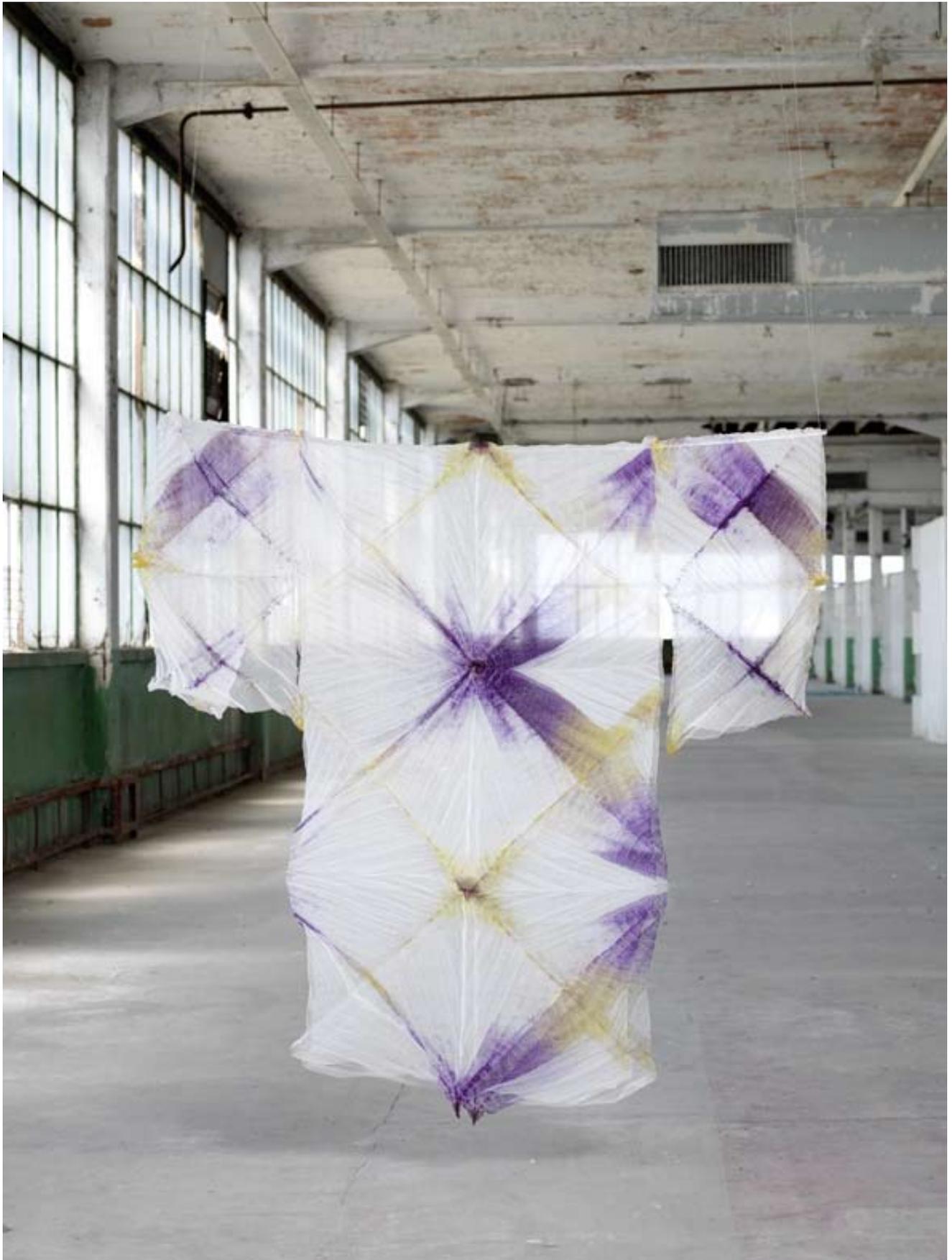
*Pascal Humbert*



*IZNAO*



*Yann Lévy*



*Ysabel de Maisonneuve*



*Fanny Maugey*



*Julien Morel*



*Aleth Morio*



*Lise Morio*



*Ara Starck*



*Toxic Twin*

## *Silk me Back*

A l'initiative de cette démarche, Isabelle Moulin, directrice artistique de NOAO puis d'IZEM.

Sa formation initiale de styliste l'amène à travailler dans le domaine de la mode et de la haute-couture une dizaine d'année à Paris.

De Lolita Lempicka à Lanvin Haute-Couture, elle s'est nourrie de ses rencontres avec Malitte Matta, Paolo Calia, Noëlle Hoeppe, Olivier Van Doorne, Serge Girardi, Stéphane Plassier, Claude Montana, Paloma Picasso, Mario Testino, Karel Fontaine, Toppolino, Barnabé, Lionel Bouard, pour ne citer qu'eux.

Puis, de fil en aiguille en passant par son volume et son image, cet espace corporel sans cesse ré-interprété, remodelé par le vêtement l'invite à s'ouvrir sur d'autres espaces.

Espace scénique tout d'abord avec la danse, le théâtre et l'opéra puis

muséal et thématique pour explorer enfin un espace plus large qu'il soit buissonnier, urbain, industriel ou fluvial...

Ici ou ailleurs.

Cette démarche singulière l'amène à découvrir, revisiter et re-interpréter des territoires contrastés allant d'une rétrospective de l'Atelier Van Lieshout à Lille 2004 jusqu'à une friche en plein coeur de Taïpei

Conçues comme des aventures à part entière, ces explorations ne peuvent se réaliser et avoir lieu que grâce à la constitution d'un équipage invitant compétences, regards artistiques et points de vues croisés.

L'une d'entre elles l'a ramenée sur le territoire thématique de la soie en 2007 à l'occasion de «L'Esprit d'un siècle» initié par la Ville de Lyon avec pour compagnons d'exploration :

- Stéphane Crozat /CRBA pour une exposition sur l'Horticulture et la soie à l'Orangerie du Parc ;

- l'Unité de Recherche en Sériciculture, la Maison des Canuts pour un événement place Tabareau,

- Josef Billek et le collectif Dopebase pour une exploration sonore et électro des bruits de la soie dans le cadre des Nuits Sonores.

*Projet soutenu par la Ville de Lyon, la Maison des Canuts, l'Unité de Recherche en Sériciculture, la Maison Prella, Proverbio, Tassinari et Chatel, Bouton Renaud, Unitex et le Holding Textile Hermès*



絹のようなお礼に

## Silk me Back

6, rue de la Favorite 69005 Lyon  
[silkmeback@orange.fr](mailto:silkmeback@orange.fr)  
[silkmeback.blogspot.com](http://silkmeback.blogspot.com)  
06 64 12 42 85